

KIMAGURE ORANGE ROAD DISC 8, EPISODES 29 - 32

Episode 29 – Don't Cry Jingoro! The Heat of Young Love. (10/19/87)

“Don't Cry Jingoro! The Heat of Young Love.”

“Look, you, don't you know that puberty and the estrus cycle are when we've got to fight using reason!” - Komatsu

To be precise, the Japanese phrase used in the title (“Hatsujooki”) is technically known as the estrus cycle. In its colloquial usage - it's used more often in everyday Japanese than in English - it can mean puberty (which actually refers to a slightly different thing) or anything similar.

For our translation of the title, we chose the colloquial approach. Komatsu's line is slightly more technical, so our rendering takes this into account.

“Anju! Zushio!” “Mother!” - Kyosuke

These names come from a play called “Sansho Dayu,” or “Sansho the Bailiff.” Anju and Zushio are two children who are sold into slavery to the bailiff after their mother had been sold into prostitution. The story is about the children's quest to find their mother.

“Still, tell me what happened? Your cutesy eyes are all red.” - Hikaru

“Oh! Well... Nothing much, really.” - Kyosuke

The phrase Hikaru uses to refer to Kyosuke's eyes is actually half baby talk!

“When you meet someone for the first time, sometimes love blooms starting that very day! The stranger that you are and the stranger that you are...” “We'll set you up on a date...” “Meow-Meow With A Punch!” - Komatsu and Hatta

There are a plentiful of matchmaking shows on Japanese TV, and here our favorite perverts parody them. The lines are pretty much stock.

“I'm your host, Komatsuya Iwashii!” “I'm the assistant host, Hattatei Buri!” - Komatsu and Hatta

The made-up names here are based on the fact that the given name of Akashiya Sanma, a famous comedian, is the name of a fish (“Sanma” = mackerel pike). A lot of comedians have “-ya” or “-tei” in their ‘family’ names, as they serve apprenticeships to a master, whose name they adopt.

“Iwashii” means sardine, and “Buri” means yellowtail. The latter is especially comedic, since it's also an onomatopoeia for flatulence!

Episode 30 – A Tender Little Story! Kurumi's First Love – “Chapter Hell.” (10/26/87)

“A Tender Little Story! Kurumi's First Love - Chapter ‘Hell’”

Colloquially, the Japanese title, “Konoha Monogatari,” refers to short love stories but it can literally mean “a story of (fallen) leaves of a tree.” Notice how and how much leaves appear

symbolically in this episode.

“Hi, Kasuga! Got a moment?” - Komatsu

“What do you want?! You're grossing me out!” - Kyosuke

The phrase “Uffuun!” that's heard here is not a real word. Komatsu is imitating a woman laughing in a sensual manner.

“You shampooed your hair this morning! Sure smells nice!” - Komatsu

“Oh! Coach!” - a girl

Sometimes little things, as bizarre as they are, become extremely trendy. “Asa-shan” (shampooing hair before going to school) or “Morning Shampoo” was a fad in the early 80's!

“Lady Hikaru! I, Yuusaku, have brought that which you sought!” - Yuusaku

“What's with this?! I asked you to bring me a coffee-milk!” - Hikaru

“B...But, it was sold out... Fruit juice is good too, I'm sure...” - Yuusaku

The two kinds of milk offered in schools are regular milk and coffee-milk. In Japan, coffee-milk is as common as chocolate milk is in the US.

“D...D...Don't you... like s... s... s... Don't you like sukiyaki?!” - Manami

The pun here relies on “suki” (to like/love, etc.) and “sukiyaki” (cooked beef in broth). Manami wanted to ask if Hayami has someone special, or ‘likes someone else’ already.

“Good-bye, Kurumi! I'll write you, once I get settled!” - Hayami

Notice the red tape. Longtime readers of our liner notes will already know the symbolic meaning of a red thread.

Episode 31 – Madoka and Yuusaku! The Marching Song of Runaway Youths. (11/02/87)

“K...Kasuga! Have you heard?! Yuusaku confessed his love for Ayukawa!” - Komatsu

Often in anime, this topic may appear overly dramatic to westerners, but love confessions (“kokuhaku”) are a big thing for Japanese teens, so much so that kids take them extremely seriously!

“Just because Yuusaku and I were childhood chums, he's been pestering and bugging me like some annoying housefly!” - Hikaru

The onomatopoeia (“Buuun!”) voiced by Yuusaku here is generally used to describe things that fly - airplanes, insects, etc. - Akin to how “Bzzz” is used in English.

Episode 32 – Will My Birthday Come Twice? Time-Runner Kyosuke. (11/09/87)

“A dog?! A pig?! A raccoon?! Just what in the hell are you?!” - Kyosuke

What we rendered as “raccoon” here is called “tanuki” in Japanese. To be precise, a tanuki is what some people call “raccoon dog,” a different animal (no pun intended) altogether. It is found

throughout Asia.

“S...Suicide?!” - Kyosuke

“I saw them, with their bags... get on the train that goes to Nunokawa Falls! The Nunokawa Falls are a popular spot for suicide, y'know!” - Komatsu

In this episode, the falls are named in honor of Mr. Nunokawa, president of Studio Pierrot!

“It's November the 15th! You know!” - Kyosuke

“Oh! It's ‘National Gymnastics Day!’” - Kurumi

“Taiiku no Hi” (National Gymnastics Day, October 10th) commemorates the Tokyo Olympics that opened October 10th, 1964, and has been celebrated every year since 1966. Laws covering national holidays were amended in 1998, and effective 2000, the Taiiku no Hi will be the second Monday in October. As bizarre as it sounds, the change was made so that people who have Saturdays off will have a three-day weekend!

“It's the birthday of that baby panda!” - Manami

Pandas enjoy celebrity status in Japan. The birth of a baby panda is virtually guaranteed to become headline news.

“Hello, I'm your Bijo-Bijo Cosmetics sales consultant...” - saleswoman

“Not interested.” - Kyosuke

Cosmetics saleswomen (ala Avon Ladies) are abundant in Japan as well. Here, the phrase “Bijo-Bijo” is a pun based on “Bijo” (beautiful women) and “Bisho-Bisho” (soaking wet).

“Maniattemasu” is a standard, formal way of saying that one is not interested in an unsolicited offer. Literally, it can mean “I/We have enough/plenty of it.”